

## Spotlight on Brittany: Out & About

---

### Poul Fetan Histoire

Présent-ateur	Now here is one for everyone. We join Richard Flament, who is finding out about a place called Poul Fetan, near Quistinic in Morbihan. There is a little change to the way we are presenting this today – it is in French throughout, but you can use the interview to practice your French comprehension and I will tell you more about this at the end.
Richard Flament	Nous sommes aujourd’hui à Poul Fetan, un village du 16 <sup>ème</sup> siècle qui a été refait, je passe la parole à la responsable d’exploitation qui va se présenter son village.
Rejane Even	Bonjour, je m’appelle Réjane Even et je suis responsable d’exploitation du site de Poul Fetan.
Richard	Pourriez vous nous en parler, un peu plus longuement? , j’ai vue que c’est un village qui datait du 16 <sup>ème</sup> siècle et qui avait été refait récemment; Pourriez-vous nous donner quelques précisions sur ce vieux village et ce nouveau village refait?
Rejane	Oui, donc, le village est en effet attesté au 16 <sup>ème</sup> siècle.
Richard	Donc le village a été créé au 16 <sup>ème</sup> siècle à peu près et les traces réelles avérées du 17 <sup>ème</sup>
Rejane	Voilà, tout à fait: donc les premières traces j’dirais des habitants que l’on retrouve, c’est à partir du 17 <sup>ème</sup> siècle.
Richard	J’ai vu que dans le village, comme dans tous les villages, y a beaucoup d’petites maisons. Ces maisons étaient occupées, pouvez vous nous parlez un peu de la composition de ce village?
Rejane	Alors en effet, le village est composé d’une douzaine de chaumières et à l’époque, il était habité par de nombreuses familles de paysans. On a pu j’dirais faire un inventaire et retrouver à peu près jusqu’à 45 personnes qui ont vécu donc dans ce village en même temps, des familles relativement nombreuses, donc avec bien sûr, un certain nombre de maisons en habitations et d’autres fonctions comme des celliers, étables, granges, et également donc tout un terroir avec différentes parcelles dont notamment: des herbiers, des coutils, des petits jardins, potagers, et des surfaces en culture.

Richard	Et le nom du village? Poul Fetan, vous pourriez nous en donner une signification?
Rejane	Alors: Poul Fetan donc se décompose en deux mots. Donc Poul signifie mare, trou d'eau, lavoir: Donc pour chez nous, c'est le lavoir; et Fetan, fontaine; ce qui donne: «le lavoir de la fontaine».
Richard	Connaissez vous la raison pour laquelle le village a connu une période de disparition entre l'abandonnement et sa rénovation actuelle?
Rejane	Bon, j'dirait que c'était donc à l'époque de la diversification des campagnes ou les personnes ont cherché à aller plutôt vers la ville et donc petit à petit, donc le village par lui même est tombé dans l'oubli avec un manque de, d'entretien et de restauration qui a fait que le village était complètement en ruine et dans ce cas, il n'y avait pas de possibilité d'y habiter.
Richard	C'était vers quelle époque?
Rejane	A peu près en 1950 et en 1970, il ne restait qu'une seule famille mais qui habitait dans les locaux attenants du village.
Richard	Donc le village a quand même été habité jusqu'au milieu du 20 <sup>ème</sup> siècle.
Rejane	Tout à fait, oui, et le dernier habitant est parti habiter sur un, donc dans un village juste à côté qui s'appelle «le Nividic» à peu près 200 mètres de Poul Fetan; donc il n'est pas parti très loin il est attesté du 16 <sup>ème</sup> et j'dirais que nous, on a retrouvé des traces à peu près à partir du 17 <sup>ème</sup> siècle.

### **Poul Fetan Activités**

Rejane	Donc à l'heure actuelle, nous retraçons des activités datées au milieu du 19 <sup>ème</sup> siècle. J'dirais que pour retracer un petit historique brièvement, donc le village était en ruines jusqu'en 1977 et la commune de Quistinic a décidé à cette époque de racheter ce village. Ils ont entrepris différentes démarches auprès d'organismes pour les aider à monter les dossiers de subventions pour pouvoir assurer la restauration de ce site. Donc ça a été un travail de longue haleine et réparti je dirais entre 1979 et 1994. Il y a eu également l'intervention de beaucoup de bénévoles de Quistinic qui grâce justement à leur travail a pu donc réaliser cette restauration.
--------	---

Richard	Merci beaucoup. Les activités qui ont été recréées ici existaient-elles déjà au 16 <sup>ème</sup> siècle, comme le potier ou le boulanger? , y avait-il des artisans dans ce village comme il y en a aujourd'hui?
Rejane	Alors, il y avait des artisans, mais ...malheureusement, on n'avait pas de boulanger, ni de potier, donc à l'époque, on retrouve des traces de tisserands, de sabotiers, de maçons également, et surtout des agriculteurs, surtout des paysans de l'époque.
Richard	Si on nous parlait des animations de ce village?
Rejane	<p>Alors, aujourd'hui, donc on retrace des...j'dirais la particularité du village, donc on retrace des gestes de la vie paysanne à l'époque du milieu du 19<sup>ème</sup> siècle, et donc toutes les activités sont faites dans un but culturel, nécessitant de nombreuses recherches pour, j'dirais obtenir un savoir faire relativement ancien et être capable de retranscrire ce savoir faire à nos visiteurs.</p> <p>Alors, pour donner quelques exemples, on va donc retrouver des animations comme les lavandières , le filage de la laine et la teinture de la laine, la traite des vaches, une animation autour de la broderie également, broderie sur tulle et sur filet, la découverte de l'alimentation avec des démonstration de crêpes de blé noir, bouillie de blé noir, bouillie d'avoine, galettes de pommes de terre, on peut retrouver également une animation autour du chanvre: on réalise donc une corde devant le visiteur; également une animation avec le cheval, donc le broyage de la lande au manège.</p>
Richard	Merci beaucoup, il ne nous reste plus qu'à aller assister aux animations, goûter la crêpe de blé noir. On va aller visiter tout ça, j'invite tous ceux qui nous écoutent, à faire la même chose.

### **Poul Fetan Informations**

Richard	Quand pouvons-nous visiter ce village? Est-ce qu'il est ouvert toute l'année? A-t-il des, des horaires d'ouverture, de fermeture?
Rejane	Alors: le village est ouvert tout les jours depuis le 1 <sup>er</sup> Avril jusqu'au 26 septembre donc selon les périodes d'ouverture pour Avril-Mai nous sommes ouverts de 14h à 18h30 et après, de Juin à Septembre, de 11h à 19h en sachant que nos animations se déroulent tous les après-midis et qu'on conseille à nos visiteurs de venir vraiment début après-midi pour profiter pleinement de toutes les animations, étant donné que nos animations sont réparties à peu près toutes les ½h et elles sont en fil conducteur les unes après les autres.

Richard	Merci beaucoup.
Rejane	Merci.
Présent-ateur	<p>Poul Fetan is at Quistinic in Morbihan. From the N24 near Baud, take the D172 and then the D3, the Route du Bubry, towards Bubry. Quistinic is on the D156, a left turn. There is a map and more information on <a href="http://www.poul-fetan.com">www.poul-fetan.com</a> and most Tourist Information Centres around Central Brittany will have a leaflet for you. It is a marvellous achievement – to have reconstructed a whole village and to have brought it to life. Come along, it really is worth a visit and there is lots to do for everyone, young and old.</p> <p>On <a href="http://www.spotlightonbrittany.fr">www.spotlightonbrittany.fr</a> you will find both French and English transcripts of the interview. You can download the podcasts and listen again. If this sounds a bit too much like homework for the summer break, you can always reward yourself by visiting Poul Fetan. There's a lot more there than we had time to talk about today.</p>

